

森槐南《古詩平仄論》及其實踐， 並論槐南對龐德《國泰集》的影響 森槐南札記二則：以《古詩平仄論》及《國泰集》為例

長谷部 剛*

森槐南 (Mori Kainan, 1863-1911) 是近代日本傑出的漢學家、詩人。他把翁方綱所編的《王文簡古詩平仄論》重刻在日本，而且書中對翁方綱的評語加上註解。在有些地方，他不僅否定翁方綱的認識，還指出《王文簡古詩平仄論》中的錯誤，並且提出「二五關振」之自說。不僅僅是如此，從其書出發，發展到自己的「古詩平仄論」，為了實踐自己的「古詩平仄論」，留下了七言古詩諸作。

20世紀初，費諾洛薩 (Fenollosa) 訪問日本，跟從森槐南學中國古典詩歌，完成了三冊關於中國古典詩歌的筆記。於是，龐德 (Pound) 的《國泰集 (Cathay)》基本上依靠費諾洛薩的筆記而做成。《國泰集》裡有李白《古風》中的三首，此事確實是反映了森槐南的觀念。而且《國泰集》裡的一條註解基本上是對應著《唐宋詩醇》所載的乾隆帝評語。我們可以推測：可能是因為森槐南為費諾洛薩介紹乾隆帝的此條評語，費諾洛薩把它記下來，所以龐德也將此條評語引用在《國泰集》裡面。

關鍵詞：森槐南 《王文簡古詩平仄論》 Earnest Fenollosa Ezra Pound *Cathay*

* 長谷部 剛 (HASEBE Tsuyoshi)，(日本) 關西大學文學系，教授

On the Theory and Practice of Mori Kainan's *Gushi Pingze Lun* and His Influence on Ezra Pound's *Cathay*: Two Notes on Mori Kainan

Hasebe Tsuyoshi*

Mori Kainan (1863-1911) was an outstanding Japanese sinologist and poet. He republished in Japan *Wang Wenjian gushi pingze lun* compiled by Weng Fanggang and added his own annotations to Weng's commentary. In certain places, he not only denied the ideas of Weng Fanggang, but pointed out errors in *Wang Wenjian gushi pingze lun*. He also introduced his own idea of "er wu guanlie." Inspired by Weng's book, he developed his own theory of "gushi pingze lun" and for the sake of practice, he wrote a number of seven-character ancient-style poems.

At the beginning of the 20th century, Fenollosa visited Japan, and studied Chinese classics with Mori Kainan. He completed three volumes of notes on Chinese classical poetry. Then, the completion of Pound's *Cathay* basically depended on Fenollosa's notes. In *Cathay* there appeared three poems from Li Bai's "gufeng" (ancient style). This fact really reflects the viewpoint of Mori Kainan. As well, a note in *Cathay* basically matches the comments of the Qianlong Emperor contained in the Tang *Song shi chun*. We can infer that possibly it is because Mori Kainan introduced Fenollosa to Qianlong's critical remarks and Fenollosa wrote them down that Pound quoted them in *Cathay*.

Keywords: Mori Kainan *Wang Wenjian gushi pingzelun* Earnest Fenollosa Ezra Pound *Cathay*

* Hasebe Tsuyoshi, Professor, Faculty of Letters, Kansai University